Bundesgesetzblatt

445

Teil II

Z 1998 A

1994 | **Ausgegeben zu Bonn am 20. April 1994** | **Nr. 16**

Tag	Inhalt	Seite
12. 4. 94	Zweite Verordnung über die Änderung des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge	446
7. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls über Änderungen des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt	467
7. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zollabkommens über Behälter	467
7. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Freibord-Übereinkommens von 1966 und des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969	468
7. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zollübereinkommens über den internationalen Warentransport mit Carnets-TIR	468
7. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße	469
7. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Zollbehandlung von Paletten, die im internationalen Verkehr verwendet werden	469
7. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die internationale Anerkennung von Rechten an Luftfahrzeugen	470
7. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt	470
7. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls zur 2. Änderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt	471
7. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls zur 3. Änderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt	471
7. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Abkommens zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial	472
11. 3. 94	Bekanntmachung des deutsch-nigrischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	472
21. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt	474
22. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Übereinkommen Nr. 98, 100, 102, 111, 113, 114, 116, 121, 122, 126, 129, 132, 135, 136, 138, 139, 140, 142 und 159 der Internationalen Arbeitsorganisation	475
24. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens von 1971 über psychotrope Stoffe	479
28. 3. 94	Bekanntmachung über das Erlöschen völkerrechtlicher Übereinkünfte der Deutschen Demokratischen Republik mit Chile	480
28. 3. 94	Bekanntmachung über das Erlöschen völkerrechtlicher Übereinkünfte der Deutschen Demokratischen Republik mit Zaire	481
31. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Übereinkommen Nr. 105, 115, 120, 133, 134, 141, 144, 147, 150 und 160 der Internationalen Arbeitsorganisation	482

Zweite Verordnung über die Änderung des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge

Vom 12. April 1994

Auf Grund des § 28 Abs. 2 des Zollverwaltungsgesetzes vom 21. Dezember 1992 (BGBl. I S. 2125, 1993 I S. 2493) verordnet das Bundesministerium der Finanzen:

§ 1

Die gemäß Artikel 41 des Zollabkommens vom 18. Mai 1956 über die vorübergehende Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge (BGBl. 1961 II S. 837, 922; 1983 II S. 658) am 30. Juli 1992 angenommenen Änderungen des genannten Abkommens werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Änderungen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 1. Januar 1994 in Kraft.

Bonn, den 12. April 1994

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Franz-Chr. Zeitler

Änderungen zum Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge (18. Mai 1956)

Amendments to the Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles (18 May 1956)

Amendements à la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux (18 mai 1956)

(Übersetzung)

Article 1, paragraph (a)

For the existing text, substitute:

"(a) The term "import duties and import taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connection with, the import of goods mentioned in this Convention, but not including fees and charges limited in amount to the approximate costs of services rendered;"

Article 1, paragraphe a)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

«a) par «droits et taxes à l'importation», les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises visées par la présente Convention, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;»

Article 1, paragraphe d)

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée;» par: «... droits et taxes à l'importation;».

Artikel 1 Buchstabe a

Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„a) „Eingangsabgaben" Zölle und alle anderen Abgaben, Steuern, Gebühren und sonstigen Belastungen, die bei oder im Zusammenhang mit der Einfuhr der in diesem Abkommen genannten Waren erhoben werden, jedoch ohne die Gebühren und Belastungen, die der Höhe nach ungefähr auf die Kosten der erbrachten Dienstleistungen beschränkt sind;"

Article 1, paragraph (f)

For the existing text, substitute:

"(f) the term "persons" shall mean both natural and legal persons;"

Article 1, paragraphe f)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

«f) par «personnes», à la fois les personnes physiques et les personnes morales;»

Artikel 1 Buchstabe f

Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„f) „Personen" natürliche und juristische Personen;"

Article 1, new paragraphs (g) to (k)

Add the following new paragraphs:

"(g) The term "issuing association" shall mean an association authorized to issue temporary importation papers;

(h) The term "guaranteeing association" shall mean an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party to act as surety for persons using temporary importation papers;

(i) The term "international organization" shall mean an organization to which national associations are affiliated which are entitled to issue and to guarantee temporary importation papers;

(j) The term "Contracting Party" shall mean a country or regional economic integration organization, Party to this Convention;

Article 1 nouveaux paragraphes g) à k)

Ajouter les nouveaux paragraphes suivants:

«g) par «association émettrice», une association autorisée à émettre des titres d'importation temporaire;

h) par «association garante», une association agréée par les autorités douanières d'une Partie contractante pour se porter caution des personnes qui utilisent des titres d'importation temporaire;

i) par «organisation internationale», une organisation à laquelle sont affiliées des associations nationales qui sont habilitées à émettre et à garantir des titres d'importation temporaire;

j) par «Partie contractante», un pays ou une organisation d'intégration économique régionale, partie à la présente Convention;

Artikel 1, neue Buchstaben g bis k

Die folgenden neuen Buchstaben sind einzufügen:

„g) „ausgebender Verband" einen Verband, der ermächtigt ist, Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr auszugeben;

h) „haftender Verband" einen Verband, der von den Zollbehörden einer Vertragspartei zugelassen ist, als Bürge für Personen aufzutreten, die Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr verwenden;

i) „internationale Organisation" eine Organisation, der innerstaatliche Verbände angehören, die berechtigt sind, Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr auszugeben und dafür zu haften;

j) „Vertragspartei" einen Staat oder eine regionale Organisation zur wirtschaftlichen Integration, die Vertragsparteien dieses Abkommens sind;

(k) The term "regional economic integration organization" shall mean an organization constituted by and composed of countries as referred to in article 33, paragraph 1 of this Convention, which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Member States, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to accede to this Convention."

k) par «organisation d'intégration économique régionale», une organisation instituée et composée par des pays visés au paragraphe 1 de l'article 33 de la présente Convention et ayant compétence pour adopter sa propre législation qui est obligatoire pour ses Etats membres dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures internes, d'adhérer à la présente Convention.»

k) „regionale Organisation zur wirtschaftlichen Integration" eine Organisation, die von den in Artikel 33 Absatz 1 dieses Abkommens genannten Ländern gegründet worden ist und sich aus diesen Ländern zusammensetzt und die befugt ist, ihre eigenen für ihre Mitgliedstaaten verbindlichen Rechtsvorschriften in bezug auf die in diesem Abkommen geregelten Angelegenheiten zu erlassen und nach ihrer eigenen Verfahrensordnung über den Beitritt zu diesem Abkommen zu entscheiden."

Article 2, paragraphe 1

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée, ...» par: «... droits et taxes à l'importation, ...».

Article 2, paragraph 2

For the existing text, substitute:

"2. The Contracting Parties may under the conditions set out in this Convention prescribe that such vehicles shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import duties and import taxes or an equivalent sum subject to the special provisions of article 27, paragraph 4, should the vehicles covered by temporary importation papers not be re-exported within the prescribed time limit."

Article 2, paragraphe 2

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

«2. Les Parties contractantes pourront, dans les conditions fixées dans la présente Convention, prescrire que ces véhicules soient placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes à l'importation ou d'une somme équivalente sous réserve des dispositions spéciales du paragraphe 4 de l'article 27, en cas de non-réexportation dans les délais impartis du véhicule couvert par le titre en question.»

Artikel 2 Abs. 2

Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(2) Unter den in diesem Abkommen vorgesehenen Bedingungen können die Vertragsparteien bestimmen, daß für diese Fahrzeuge ein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr vorliegen muß, durch das die Entrichtung der Eingangsabgaben oder eines entsprechenden Betrages gesichert wird, wobei die besonderen Bestimmungen des Artikels 27 Abs. 4 zu beachten sind, falls die unter Verwendung dieses Zollpapiers eingeführten Fahrzeuge nicht fristgerecht wiederausgeführt werden."

Article 3, paragraphe 2

Remplacer: «Seront admis ...» par: «Seront admises ...» et: «... droits et taxes d'entrée, ...» par: «... droits et taxes à l'importation,...».

Article 4

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation ...».

Article 5, paragraphe 1

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation ...».

Article 5, paragraphe 2

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation ...».

Article 6

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation ...».

Article 8, paragraph 3

Replace: "... in Annex 2 or in Annex 3 to this Convention ..." by: "... in Annex 2 of this Convention ...".

Article 8, paragraphe 3

Remplacer: «... à l'annexe 2 ou à l'annexe 3 ...» par: «... à l'annexe 2 ...».

Artikel 8 Abs. 3

Ersetze: „... der Anlage 2 oder der Anlage 3 ..." durch: „... der Anlage 2 ..."

Article 10, paragraphes 1, 3 et 4 et article 11

Remplacer: «... les titres d'importation temporaire ...» par: «... des titres d'importation temporaire ...».

Article 13, paragraphe 2

Remplacer: «... le titre d'importation temporaire ...» par: «... un titre d'importation temporaire ...».

Article 13, paragraphe 3

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation ...».

Article 14, paragraphe 1 a)

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation ...».

Article 14, paragraph 1 (b)

For the existing text, substitute:

"(b) are abandoned free of all expenses to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily, in which case the holder of the temporary importation papers shall be exempt from import duties and import taxes; or ..."

Article 14, paragraphe 1 b)

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

«b) abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire, auquel cas le titulaire du titre d'importation temporaire sera exonéré des droits et taxes à l'importation; ou ...»

Artikel 14 Abs. 1 Buchstabe b

Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„b) die Fahrzeuge kostenlos dem Staat, in den sie vorübergehend eingeführt worden sind, überlassen werden; in diesem Fall wird dem Inhaber der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr Befreiung von den Eingangsabgaben gewährt; oder ..."

Article 14, paragraphe 1 c)

Remplacer: « ... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation ...».

Article 14, new paragraph 4

Add the following new paragraph:

"4. When the vehicle or the object listed in the papers are either lost or stolen during the course of the seizure other than a seizure made at the suit of private persons, no import duties or import taxes can be levied against the holder of the temporary importation papers, who should submit evidence of seizure to the Customs authorities."

Article 14, nouveau paragraphe 4

Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

«4. Quand le véhicule ou l'objet mentionné sur le titre est perdu ou volé au cours de la saisie et que cette saisie n'aura pas été pratiquée à la requête de particuliers, les droits et taxes à l'importation ne peuvent être réclamés au titulaire du titre d'importation temporaire, qui doit présenter une justification de la saisie aux autorités douanières.»

Artikel 14, neuer Absatz 4

Der folgende neue Absatz ist einzufügen:

„(4) Ist das Fahrzeug oder der in den Papieren angegebene Gegenstand während der nicht von einer Privatperson veranlaßten Beschlagnahme verlorengegangen oder gestohlen worden, so können keine Eingangsabgaben vom Inhaber der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr verlangt werden, der den Zollbehörden einen Nachweis über die Beschlagnahme vorlegen muß."

Article 18

Remplacer: « ... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation ...».

Article 20

For the existing text, substitute:

"The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the temporary entry deadline for the vehicles and satisfactory explanations of the delay are given."

Article 20

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

«Il sera passé outre au défaut de constatation de la réexportation, dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci seront présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours à partir de l'expiration du délai d'admission temporaire de ces véhicules et qu'il sera donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.»

Artikel 20

Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„Ist die Wiederausfuhr vorübergehend eingeführter Fahrzeuge innerhalb der festgesetzten Frist nicht nachgewiesen worden, so bleibt dieser Mangel unbeachtet, wenn die Fahrzeuge innerhalb von vierzehn Tagen nach Ablauf der für die vorübergehende Einfuhr eingeräumten Frist den Zollbehörden zur Wiederausfuhr vorgeführt werden und die Fristüberschreitung ausreichend begründet wird."

Article 21

Replace: "... Annex 4 ..." by "... Annex 3 ...".

Article 21

Remplacer: «... l'annexe 4 ...» par: «... l'annexe 3 ...».

Artikel 21

Ersetze: „... Anlage 4 ..." durch: „... Anlage 3 ...".

Article 22, new paragraph 3

Add the following new paragraph:

"3. The validity of temporary importation papers can only be extended once for

Article 22, nouveau paragraphe 3

Ajouter le nouveau paragraphe suivant:

«3. La validité des titres d'importation temporaire ne peut être prolongée

Artikel 22, neuer Abs. 3

Der folgende neue Absatz ist einzufügen:

„(3) Die Gültigkeitsdauer der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr kann nur

not more than one year. After this period, a new carnet must be issued and delivered in replacement of the former carnet."

qu'une seule fois pour une période n'excédant pas un an. Après ce délai, un nouveau carnet doit être émis et pris en charge, en remplacement du précédent.»

einmal für nicht länger als ein Jahr verlängert werden. Nach Ablauf dieser Frist muß ein neues Carnet als Ersatz für das alte Carnet ausgestellt werden."

Article 24, paragraph 1

(a) Replace: "... Annex 5 ..." by: "... Annex 4 ...".

(b) After the first sentence, for the remaining text, substitute:

"... As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation. In the case of papers, other than the carnets de passages en douane, which have not expired, the papers shall be produced at the same time as the evidence referred to above. In the case of carnets the Customs authorities shall accept, as evidence of re-exportation of the vehicles or component parts, the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited."

Article 24, paragraphe 1

a) Remplacer: «... annexe 5 ...» par: «... annexe 4 ...»

b) Remplacer, après la première phrase, le texte actuel par le texte suivant:

«... En lieu et place, elles accepteront toute autre justification valable établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation temporaire. S'il ne s'agit pas d'un carnet de passages en douane, et lorsque le titre n'est pas périmé, ce titre est produit en même temps que la justification prévue ci-dessus. S'il s'agit d'un carnet, les autorités douanières accepteront comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités.»

Artikel 24 Abs. 1

a) Ersetze: „... Anlage 5 ..." durch „... Anlage 4 ...".

b) Nach dem ersten Satz ist der bisherige Wortlaut durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„... Statt dessen erkennt sie auch einen anderen gültigen schriftlichen Nachweis, daß sich das Fahrzeug oder die Ersatzteile außerhalb des Einfuhrlandes befinden, an. Wenn es sich um andere Zollpapiere als Zollpassierscheinhefte handelt, die noch nicht abgelaufen sind, so ist das Zollpapier gleichzeitig mit diesem schriftlichen Nachweis vorzulegen. Bei Zollpassierscheinheften erkennen die Zollbehörden die Bescheinigungen, die von den Zollbehörden der später besuchten Länder abgegeben worden sind, als Nachweis der Wiederausfuhr der Fahrzeuge oder Ersatzteile an."

Article 24, paragraph 2

(a) Replace: "... Annex 5 ..." by: "... Annex 4 ...".

(b) For the last sentence, substitute:

"... As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation."

Article 24, paragraphe 2

a) Remplacer: «... l'annexe 5 ...» par: «... l'annexe 4 ...»;

b) Remplacer la dernière phrase par le texte suivant:

«... En lieu et place, elles accepteront toute autre justification valable établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation temporaire.»

Artikel 24 Abs. 2

a) Ersetze: „... Anlage 5 ..." durch: „... Anlage 4 ...".

b) Der letzte Satz ist durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„... Statt dessen erkennen sie auch einen anderen schriftlichen Nachweis, daß sich das Fahrzeug oder die Ersatzteile außerhalb des Einfuhrlandes befinden, an."

Article 24, paragraph 3

Insert the following wording between the second and third sentences:

"... In case of the misuse of a carnet after cancellation by the Customs authorities and the issuing association, the latter cannot be held responsible for import duties and import taxes payable. ..."

Article 24, paragraphe 3

Insérer le texte suivant entre la deuxième et la troisième phrase:

«... En cas d'utilisation abusive d'un carnet après l'annulation de sa validité par les autorités douanières et l'association émettrice, cette dernière ne pourra être tenue pour responsable des droits et taxes à l'importation à payer. ...»

Artikel 24 Abs. 3

Zwischen dem zweiten und dem dritten Satz ist der folgende Wortlaut einzufügen:

„... Bei Mißbrauch eines von den Zollbehörden und dem ausgebenden Verband für ungültig erklärten Carnet kann der Verband nicht für die Entrichtung der Eingangsabgaben haftbar gemacht werden ..."

Article 25[bis]

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation ...».

Article 26

After the first sentence, add the following wording:

"... The Customs authorities shall provide the guaranteeing associations with details of the amount of import duties and import taxes within one year from the notification of the non-discharge. The guaranteeing as-

Article 26

a) Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation ...».

b) Ajouter le texte suivant après la première phrase:

«... Les autorités douanières fourniront aux associations garantes des renseignements sur le montant des droits et taxes à l'importation dans un délai d'un an à partir de la notification de la

Artikel 26

Nach dem ersten Satz ist der folgende Wortlaut einzufügen:

„... Die Zollbehörden werden den haftenden Verbänden innerhalb eines Jahres nach Mitteilung der Nichterledigung Angaben über die Höhe der Eingangsabgaben liefern. Werden diese Angaben nicht inner-

sociations' liability for these sums shall cease if such information is not furnished within this one-year period."

non-décharge. La responsabilité de l'association garante au titre de ces sommes prendra fin si ces renseignements ne sont pas fournis dans ce délai d'un an».

halb eines Jahres geliefert, so erlischt die Haftung der Verbände für diese Beträge."

Article 27, paragraph 1

After the first sentence, add the following wording:

"... Nevertheless, this period can come into force only as of the date of expiry of the temporary importation papers. If the Customs authorities contest the validity of the proof provided they must so inform the guarantor within a period not exceeding one year."

Article 27, paragraphe 1

Ajouter le texte suivant après la première phrase:

«... Néanmoins cette période ne pourra prendre effet qu'à partir de la date d'expiration des titres d'importation temporaire. Si les autorités douanières contestent la validité de la preuve fournie, elles devront en informer le garant dans un délai ne dépassant pas un an.»

Artikel 27 Abs. 1

Nach dem ersten Satz ist der folgende Wortlaut einzufügen:

„... Dieser Zeitraum gilt jedoch erst vom Tage des Ablaufs der Gültigkeitsdauer der Zollpapiere für die vorübergehende Einfuhr. Erkennen die Zollbehörden die Gültigkeit des vorgelegten Nachweises nicht an, so ist der Bürger innerhalb eines Zeitraums von höchstens einem Jahr davon zu unterrichten."

Article 27, paragraph 2

For the first sentence substitute:

"2. If such proof is not furnished within the time limit allowed, the guaranteeing association shall deposit or pay provisionally within a maximum period of three months the import duties and import taxes payable. ..."

Article 27, paragraphe 2

Remplacer la première phrase par le texte suivant:

«2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais autorisés, l'association garante devra consigner ou verser à titre provisoire dans un délai maximum de trois mois les droits et taxes à l'importation à recouvrer. ...»

Artikel 27 Abs. 2

Der erste Satz ist durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(2) Wird dieser Nachweis innerhalb der vorgesehenen Frist nicht erbracht, so hat der haftende Verband die zu entrichtenden Eingangsabgaben innerhalb eines Zeitraums von höchstens drei Monaten zu hinterlegen oder vorläufig zu entrichten. ..."

Article 27, paragraphe 3

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée, ...» par: «... droits et taxes à l'importation, ...».

Article 28

Remplacer: «... droits et taxes d'entrée ...» par: «... droits et taxes à l'importation ...».

New article 32bis

Add the following new article:

"This Convention shall not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant, either by unilateral provisions or in virtue of bilateral or multilateral agreements, provided that such facilities do not impede the application of the provisions of this Convention. The Contracting Parties are recommended to waive the request for temporary importation papers and guarantees."

Nouvel article 32bis

Ajouter le nouvel article suivant:

«La présente Convention ne fera pas obstacle à l'application des facilités plus grandes que les Parties contractantes accordent ou voudraient accorder, soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux, sous réserve que les facilités ainsi accordées n'entraveront pas l'application des dispositions de la présente Convention. Il est recommandé aux Parties contractantes de renoncer à exiger des titres d'importation temporaire et des garanties.»

Neuer Artikel 32bis

Der folgende neue Artikel ist einzufügen:

„Dieses Abkommen steht der Anwendung weitergehender Erleichterungen, die die Vertragsparteien entweder durch einseitige Vorschriften oder im Rahmen zwei- oder mehrseitiger Übereinkommen gegenwärtig oder künftig gewähren, nicht entgegen, vorausgesetzt, daß die auf diese Weise gewährten Erleichterungen die Anwendung dieses Abkommens nicht behindern. Den Vertragsparteien wird empfohlen, auf die Vorlage von Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr und auf Sicherstellungen zu verzichten."

Article 33, new paragraph 2bis

Insert the following paragraph between paragraph 2 and paragraph 3:

"2bis. Any regional economic integration organization may become, in accordance with paragraph 1 of this article, a Contracting Party to this Convention. Such organization which has acceded to this Convention shall inform the Secretary-General of the United Nations of its competence and any subsequent changes thereto, with respect to the matters governed by this Convention. The organ-

Article 33, nouveau paragraphe 2bis

Insérer le paragraphe suivant entre le paragraphe 2 et le paragraphe 3:

«2bis. Toute organisation d'intégration économique régionale pourra, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, devenir Partie contractante à la présente Convention. Une telle organisation ayant adhéré à la présente Convention informera le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sur sa compétence ainsi que sur tout changement ultérieur de cette com-

Artikel 33, neuer Absatz 2bis

Der folgende Absatz ist zwischen Absatz 2 und Absatz 3 einzufügen:

„2bis. Jede regionale Organisation zur wirtschaftlichen Integration kann nach Abs. 1 Vertragspartei dieses Abkommens werden. Die diesem Abkommen beigetretene Organisation unterrichtet den Generalsekretär der Vereinten Nationen über ihre Zuständigkeit sowie über jede spätere Änderung dieser Zuständigkeit in bezug auf die in diesem Abkommen geregelten Angelegenheiten. Die Organisation und ihre Mitgliedstaaten können unbeschadet der sich aus diesem

ization and its Member States may, without however any derogation from the obligations under this Convention, decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention."

pétence en relation avec les matières couvertes par la présente Convention. L'Organisation et ses Etats membres pourront décider, sans dérogation des obligations découlant de la présente Convention, sur leurs respectives responsabilités pour l'accomplissement de leurs obligations en relation avec la présente Convention.»

Abkommen ergebenden Pflichten über ihre jeweiligen Aufgaben bei der Wahrnehmung der sich aus diesem Abkommen ergebenden Pflichten entscheiden."

Article 34, paragraph 2

Replace: "... any country ..." by: "any country or regional economic integration organization ..." and: "... said country ..." by: "... said country or regional economic integration organization ...".

Article 34, paragraphe 2

Remplacer: «... chaque pays ...» par: «... chaque pays ou chaque organisation d'intégration économique régionale ...» et: «... dudit pays ...» par: «... dudit pays ou de ladite organisation d'intégration économique régionale ...».

Artikel 34 Abs. 2

Ersetze: „... jedes Land ..." durch: „... jedes Land oder jede regionale Organisation zur wirtschaftlichen Integration, die ... ratifizieren oder ... beitreten ..." und „seiner Ratifikationsurkunde" durch: „ihrer Ratifikationsurkunden ...".

Article 40, paragraph 3

For the existing text, substitute:

"3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in Article 33, paragraph 1, and the Contracting Parties referred to in Article 33, paragraphs 2 and 2[bis]."

Article 40, paragraphe 3

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

«3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi que les Parties contractantes visées aux paragraphes 2 et 2[bis] de l'article 33.»

Artikel 40 Abs. 3

Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„(3) Der Generalsekretär lädt zu jeder nach diesem Artikel einberufenen Konferenz alle in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Länder sowie die in Artikel 33 Absätze 2 und 2[bis] bezeichneten Vertragsparteien ein."

Article 41, paragraph 2

After the existing text, add the following wording:

"... Regional economic integration organizations which are Contracting Parties to this Convention, for the matters within their competence, shall exercise their right to express an objection. In such case the Member States of said organizations, which are Contracting Parties to this Convention, shall not be entitled to exercise individually such right."

Article 41, paragraphe 2

Ajouter le texte suivant après le texte actuel:

«... Pour les questions relevant de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale qui sont Parties contractantes à la présente Convention, exerceront leur droit de formuler une objection. Quand tel sera le cas, les Etats membres desdites organisations qui sont Parties contractantes à la présente Convention, ne seront pas autorisés à exercer ce droit à titre individuel.»

Artikel 41 Abs. 2

Der folgende Wortlaut ist nach dem bisherigen Wortlaut einzufügen:

„... Die regionalen Organisationen zur wirtschaftlichen Integration, die Vertragsparteien dieses Abkommens sind, üben ihr Recht auf Erhebung von Einwendungen in bezug auf die in ihre Zuständigkeit fallenden Angelegenheiten aus. In diesem Fall können die Mitgliedstaaten dieser Organisationen, die Vertragsparteien dieses Abkommens sind, dieses Recht nicht eigenständig ausüben."

Article 42

(a) For the first part of the phrase, substitute:

"In addition to the notifications provided for in Articles 40 and 41, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in Article 33, paragraph 1, and the Contracting Parties referred to in Article 33, paragraphs 2 and 2[bis], of: ..."

(b) Add the following new subparagraph (a)[bis]:

"(a)[bis] Information on the competence of regional economic integration organizations and any subsequent changes thereto in accordance with article 33, paragraphe 2[bis];"

Article 42

a) Remplacer le texte actuel dans la première partie de la phrase par le texte suivant:

«Outre les notifications prévues aux articles 40 et 41, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 33, ainsi qu'aux Parties contractantes visées aux paragraphes 2 et 2[bis] de l'article 33, ...»

b) Ajouter un nouvel alinéa a)[bis]:

«a)[bis] Toute information sur la compétence des organisations d'intégration économique régionale et sur tout changement ultérieur de cette compétence conformément au paragraphe 2[bis] de l'article 33;»

Artikel 42

a) Im ersten Teil des Satzes ist der bisherige Wortlaut durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:

„Außer den in den Artikeln 40 und 41 vorgesehenen Mitteilungen notifiziert der Generalsekretär der Vereinten Nationen den in Artikel 33 Absatz 1 bezeichneten Ländern sowie den in Artikel 33 Absätze 2 und 2[bis] bezeichneten Vertragsparteien ..."

b) Der folgende neue Buchstabe a)[bis] ist einzufügen:

„a)[bis] Mitteilungen über die Zuständigkeit der regionalen Organisation zur wirtschaftlichen Integration und spätere Änderungen der Zuständigkeit nach Artikel 33 Abs. 2[bis];"

Article 45

For the existing text, substitute:

Article 45

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

Artikel 45

Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:

"After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries and Contracting Parties mentioned in Article 33, paragraphs 1 to 2bis."

«Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays et Parties contractantes visés aux paragraphes 1 à 2bis de l'article 33.»

„Nach dem 31. August 1956 wird die Urschrift dieses Abkommens beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der allen in Artikel 33 Absätze 1 bis 2bis bezeichneten Ländern und Vertragsparteien beglaubigte Abschriften übersendet."

Annex 1: "Carnet de Passages en Douane"

Annexe 1: «Carnet de passages en douane»

Anlage 1:
„Zollpassierscheinheft"

For the existing text, substitute:

Remplacer le texte actuel par le texte suivant:

Der bisherige Wortlaut ist durch den folgenden Wortlaut zu ersetzen:

"CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

«CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

ZOLLPASSIERSCHEINHEFT
(CARNET DE PASSAGES EN DOUANE)

The Carnet is issued in English and French.

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en anglais et en français.

Alle vorgedruckten Angaben im Zollpassierscheinheft sind in englischer und französischer Sprache abzufassen.

The dimensions are 21 × 29.7 cm.

Les dimensions sont de 21 × 29,7 cm.

Die Ausmaße sind 21 × 29,7 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs."

L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.»

Der ausstellende Verband hat auf jedem Blatt seinen Namen und anschließend die Anfangsbuchstaben der internationalen Organisation zu vermerken, der er angehört.

***Front cover** / Recto de la couverture*

1	**Holder and address** / Titulaire et adresse	**CPD no.** [redacted]
2		**Valid for not more than one year, that is until** / Validité n'excédant pas un an, soit jusqu'au
3		..... **inclusive** / inclus
4	**Issued by** / Délivré par	**The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited** / Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et réglements douaniers du pays visité.
5		**Validity extended until** / Validité prolongée jusqu'au*)

INTERNATIONAL ORGANIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE

6

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

7 **FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS** / POUR VÉHICULES À MOTEUR ET REMORQUES

8 **This carnet is issued for the vehicle registered in** / Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en ..... **Under no.** / Sous le n° .....

9 **This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized associations indicated.**

10 **It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER./**

9 Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées.

10 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et réglements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. À L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ À L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ.

11 **Issued at** / Délivré à ..... **the** / le ..... 19.....

12			
	Signature of International Organization / Signature de l'Organisation internationale	**Signature of issuing Association** / Signature de l'Association émettrice	**Holder's signature** / Signature du titulaire

13 *) **See reverse side** / Voir verso

***Inside front cover** / Verso de la page de couverture*

4	**DESCRIPTION OF VEHICLE** / SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
5	**Registered in** / Immatriculé en.....	**under no.** / **sous le N°**.....
6	**Year of manufacture** / Année de construction.....	**For official use only** / Pour utilisation officielle seulement
7	**Net weight of vehicle (kg)** / Poids net du véhicule (kg)	
8	**Value of vehicle** / Valeur du véhicule	
9	**Chassis no**.	
10	**Make** / Marque	
11	**Engine no.** / Moteur N°	
12	**Make** / Marque	
13	**No. of cylinders** / Nombre de cylindres.....	
14	**Horsepower** / Nb. de chevaux.....	
15	**Coachwork** / Carrosserie.....	
16	**Type (car, lorry ...** / voiture, camion ...).....	
17	**Colour** / Couleur.....	
18	**Upholstery** / Garnitures intérieures.....	
19	**No. seats or carrying capacity** / Nombre de places ou C.U.	
20	**Equipment** / Equipement	
	Radio (make) / Appareil radio (marque).....	
21	**Spare tyres** / Pneus de rechange	
22	**Other particulars** / Divers	
23	.....	

Extension of validity / Prolongation de la validité

Front side of insert pages / Recto des pages interieures

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
COUNTERFOIL
SOUCHE

1		**CPD no.** [redacted] **Valid until** / Valable jusqu'au
2	**Importation into** / L'entrée en	
3	**of the vehicle described in this carnet** / du véhicule décrit dans ce carnet	
4		**Exportation from** / La sortie de .....
5	**took place on** / a eu lieu le	**took place on** / a eu lieu le .....
6	**at the customs office of** / par le bureau de douane de	**at the customs office of** / par le bureau de douane de .....
	Stamp Timbre	**Stamp** Timbre
7	**Customs officer's signature** / Signature de l'agent de la douane	**Customs officer's signature** / Signature de l'agent de la douane .....

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
EXPORTATION VOUCHER
VOLET DE SORTIE

1	**Holder (name, address)** / Titulaire (nom, adresse)	**CPD no.** [redacted] **Valid until** / Valable jusqu'au
2		**Inclusive** / inclus
3		**Issued by** / Délivré par
4	**DESCRIPTION OF VEHICLE** / SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
5	**Registered in** / Immatriculé en	**under no.** / sous le N° .....
6	**Year of manufacture** / Année de construction	
7	**Net weight of vehicle (kg)** / Poids net du véhicule (kg)	
8	**Value of vehicle** / Valeur du véhicule	....
9	**Chassis no.**	**Date of exportation** / Date de sortie — **Customs office of exportation** / Bureau de douane de sortie
10	**Make** / Marque	
11	**Engine no.** / Moteur N°	
12	**Make** / Marque	**Voucher registered under no.** / Volet pris en charge sous le N° .....
13	**No. of cylinders** / Nombre de cylindres	
14	**Horsepower** / Nb. de chevaux	
15	**Coachwork** / Carrosserie	**Stamp** Timbre
16	**Type (car, lorry ...** / voiture, camion ...)	
17	**Colour** / Couleur	
18	**Upholstery** / Garnitures intérieures	
19	**No. seats or carrying capacity** / Nombre de places ou C.U.	**Customs officer's signature** / Signature de l'agent de la douane .....
20	**Equipment** / Equipement	
	Radio (make) / Appareil radio (marque)	**To be returned to the customs office of importation at** / A retourner au bureau de douane d'entrée de .....
21	**Spare tyres** / Pneus de rechange	
22	**Other particulars** / Divers	**where the carnet was registered under no.** / où le carnet a été pris en charge sous le N° .....
23	.....	

CARNET DE PASSAGES EN DOUANE
IMPORTATION VOUCHER
VOLET D'ENTRÉE

1	**Holder (name, address)** / Titulaire (nom, adresse)	**CPD no.** [redacted] **Valid until** / Valable jusqu'au
2		**Inclusive** / inclus
3		**Issued by** / Délivré par
4	**DESCRIPTION OF VEHICLE** / SIGNALEMENT DU VÉHICULE	
5	**Registered in** / Immatriculé en	**under no.** / sous le N° .....
6	**Year of manufacture** / Année de construction	
7	**Net weight of vehicle (kg)** / Poids net du véhicule (kg)	
8	**Value of vehicle** / Valeur du véhicule	....
9	**Chassis no.**	**Date of importation** / Date d'entrée — **Customs office of importation** / Bureau de douane d'entrée
10	**Make** / Marque	
11	**Engine no.** / Moteur N°	
12	**Make** / Marque	**Voucher registered under no.** / Volet pris en charge sous le N° .....
13	**No. of cylinders** / Nombre de cylindres	
14	**Horsepower** / Nb. de chevaux	
15	**Coachwork** / Carrosserie	**Stamp** Timbre
16	**Type (car, lorry ...** / voiture, camion ...)	
17	**Colour** / Couleur	
18	**Upholstery** / Garnitures intérieures	
19	**No. seats or carrying capacity** / Nombre de places ou C.U.	**Customs officer's signature** / Signature de l'agent de la douane .....
20	**Equipment** / Equipement	
	Radio (make) / Appareil radio (marque)	
21	**Spare tyres** / Pneus de rechange	**N.B. The customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher** / La douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées
22	**Other particulars** / Divers	
23	.....	

***Inside back cover** / Interieur du dos de la couverture*

The following information is provided by the issuing association to motorists.

L'association qui a délivré le present carnet fournit les renseignements suivants aux usagers.

Back cover */Extérieur du dos de la couverture*

This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the following countries under the guarantee of the authorized associations indicated: /

Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des Conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays suivants, sous la garantie des associations autorisées ci-aprés:

(List of Countries and authorized associations)
(Liste des pays et associations autorisées)

Vorderseite des Deckblattes

Inhaber und Anschrift	**Zollpassierscheinheft Nr.** [redacted]
	Gültig für längstens ein Jahr, das ist bis .....einschließlich
Ausgestellt von	Dieses Zollpassierscheinheft ist gültig unter der Voraussetzung, daß der Inhaber während dieses Zeitraums die Bestimmungen der Zollgesetze und der anderen Zollvorschriften der besuchten Länder beachtet.
	Verlängerung der Gültigkeitsdauer bis zum*)

INTERNATIONALE ORGANISATION

ZOLLPASSIERSCHEINHEFT
FÜR KRAFTFAHRZEUGE UND ANHÄNGER

Dieses Zollpassierscheinheft ist für ein Fahrzeug ausgestellt, das zugelassen ist in ..... unter Nr. .....

Dieses Zollpassierscheinheft, das nach den Bestimmungen der Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge (1954) und gewerblicher Straßenfahrzeuge (1956) erstellt worden ist, kann in den auf der vierten Seite des Deckblattes dieses Papiers angegebenen Ländern unter der Bürgschaft der genannten ermächtigten Verbände verwendet werden.

Es wird unter der Bedingung ausgestellt, daß der Inhaber das Fahrzeug innerhalb der Gültigkeitsdauer wieder ausführt und die Bestimmungen der Zollgesetze und der anderen Zollvorschriften der besuchten Länder über die vorübergehende Einfuhr von Kraftfahrzeugen beachtet. Hierfür haftet in jedem Land, für das das Papier gilt, der ermächtigte Verband, der der unterzeichneten internationalen Organisation angeschlossen ist.
BEI ABLAUF DER GÜLTIGKEITSDAUER IST DAS HEFT DEM AUSSTELLENDEN VERBAND ZURÜCKZUGEBEN.

Ausgestellt in ..... am ..... 19.....

Unterschrift der internationalen Organisation	Unterschrift des ausgebenden Verbandes	Unterschrift des Inhabers

(*) Siehe Rückseite

Innenseite des Deckblatts

	BESCHREIBUNG DES FAHRZEUGS	
4		
5	zugelassen in	unter Nr. .....
6	Herstellungsjahr	Für amtliche Eintragungen
7	Leergewicht des Fahrzeugs (kg)	
8	Wert des Fahrzeugs	
9	Fahrgestell Nr.	
10	Marke	
11	Motor Nr.	
12	Marke	
13	Anzahl der Zylinder	
14	Pferdestärken	
15	Karosserie	
16	Fahrzeugart (Personenwagen, Lastwagen ...)	
17	Farbe	
18	Polsterung	
19	Anzahl der Plätze oder Nutzlast	
20	Ausstattung	
	Rundfunkgerät (Marke)	
21	Ersatzreifen	
22	Verschiedenes	
23	.....	

Verlängerung der Gültigkeit

Vorderseite der Innenblätter

Zollpassierscheinheft Stammabschnitt

1		**Zollpassierscheinheft Nr.** [redacted] gültig bis
2	Der Eingang nach	
3	des in diesem Heft beschriebenen Fahrzeug	
4		
5	ist erfolgt am	Der Ausgang aus .....
6	über das Zollamt	ist erfolgt am .....
	.....	über das Zollamt
	Stempel	..... Stempel
7	Unterschrift des Zollbeamten	Unterschrift des Zollbeamten .....

Zollpassierscheinheft Ausgangsabschnitt

1	Inhaber (Name, Anschrift)	**Zollpassierscheinheft Nr.** [redacted] gültig bis
2		einschließlich
3		Ausgestellt von
4	**BESCHREIBUNG DES FAHRZEUGS**	
5	zugelassen in	unter Nr. .....
6	Herstellungsjahr	
7	Leergewicht des Fahrzeugs (kg)	
8	Wert des Fahrzeugs	....
9	Fahrgestell Nr.	Datum des Ausgangs Ausgangszollstelle
10	Marke	
11	Motor Nr.	
12	Marke	Abschnitt eingetragen unter Nr. .....
13	Anzahl der Zylinder	
14	Pferdestärken	
15	Karosserie	Stempel
16	Fahrzeugart (Personenwagen, Lastwagen ...)	
17	Farbe	
18	Polsterung	
19	Anzahl der Plätze oder Nutzlast	Unterschrift des Zollbeamten .....
	Ausstattung	
20	Rundfunkgerät (Marke)	Dieser Abschnitt ist an das Zollamt zurückzusenden, ...
21	Ersatzreifen	
22	Verschiedenes	bei dem das Heft unter Nr. eingetragen ist .....
23	.....	

Zollpassierscheinheft Eingangsabschnitt

1	Inhaber (Name, Anschrift)	**Zollpassierscheinheft Nr.** [redacted] gültig bis
2		einschließlich
3		Ausgestellt am
4	**BESCHREIBUNG DES FAHRZEUGS**	
5	zugelassen in	unter Nr. .....
6	Herstellungsjahr	
7	Leergewicht des Fahrzeugs (kg)	
8	Wert des Fahrzeugs	....
9	Fahrgestell Nr.	Datum des Eingangs Eingangszollstelle
10	Marke	
11	Motor Nr.	Abschnitt eingetragen unter Nr. .....
12	Marke	
13	Anzahl der Zylinder	
14	Pferdestärken	
15	Karosserie	Stempel
16	Fahrzeugart (Personenwagen, Lastwagen ...)	
17	Farbe	
18	Polsterung	Unterschrift des Zollbeamten .....
19	Anzahl der Plätze oder Nutzlast	
20	Ausstattung	
	Rundfunkgerät (Marke)	
21	Ersatzreifen	
22	Verschiedenes	*N. B.* Die Eingangszollstelle hat im obigen Ausgangsabschnitt die angegebenen Zeilen auszufüllen.
23	.....	

Dritte Seite des Deckblatts

Der Verband, der dieses Heft ausgegeben hat,
gibt den Benutzern nachstehende Auskünfte.

Vierte Seite des Deckblatts

(Verzeichnis der Länder und ermächtigten Verbände)

Dieses Zollpassierscheinheft, das nach den Bestimmungen der Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge (1954) und gewerblicher Straßenfahrzeuge (1956) erstellt worden ist, kann in den nachstehenden Ländern unter der Bürgschaft der genannten ermächtigten Verbände verwendet werden:

Annex 3: Diptych

Annex 3 should be deleted.

Annex 4: Extension of Validity of the "Carnet de Passages en Douane"

(a) For paragraph 1, substitute:

"1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in this annex.

The stamp shall be drawn up in English or French. The inscribed wording may be repeated in another language."

(b) Existing Annex 4 becomes Annex 3.

Annex 5: Model Certificate for the Adjustment of Undischarged, Destroyed, Lost or Stolen Temporary Importation Papers

(a) For the existing model certificate, substitute the following text.

(b) Existing Annex 5 becomes Annex 4.

Annexe 3: Diptyque

L'annexe 3 est à supprimer

Annexe 4: Prolongation de la validité du carnet de passages en douane

a) Remplacer l'alinéa 1 par le texte suivant:

«1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.

La formule est libellée en anglais ou en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue.»

b) L'annexe 4 actuelle devient l'annexe 3.

Annexe 5: Modèle de certificat pour la régularisation des titres d'importation temporaire non déchargés, détruits, perdus ou volés

a) Remplacer le texte actuel du modèle de certificat par le texte ci-après.

b) L'annexe 5 actuelle devient l'annexe 4.

Anlage 3: Diptyk

Die Anlage 3 ist zu streichen.

Anlage 4: Verlängerung der Gültigkeitsdauer von Zollpassierscheinheften

a) Ersetze Absatz 1 durch folgenden Wortlaut:

„1. Der Stempelaufdruck für die Verlängerung der Gültigkeitsdauer hat dem Vordruck dieser Anlage zu entsprechen. Der Stempelaufdruck ist in englischer oder französischer Sprache zu halten. Der einzusetzende Wortlaut kann in einer anderen Sprache abgefaßt werden.

b) Die bisherige Anlage 4 wird Anlage 3.

Anlage 5: Muster einer Bescheinigung zur Bereinigung von nicht erledigten, vernichteten, verlorengegangenen oder gestohlenen Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr

a) Ersetze das bisherige Muster einer Bescheinigung durch das nachstehende Muster.

b) Die bisherige Anlage 5 wird Anlage 4.

Annex 4 / Annexe 4

Model certificate for the adjustment of Undischarged, Destroyed, Lost or Stolen Temporary Importation Papers (Certificate of location)

Modéle de certificat pour la régularisation des titres d'importation temporaire non déchargés, détruits, perdus ou volés (Certificat de présence)

1 **Name of country** / Nom du pays .....
2 **The undersigned authority** / l'autorité soussignée .....
3 **certifies that this day** / certifie que ce jour ..... **(date to be given in full** / préciser la date)
4 **a vehicle was produced at** / un véhicule a été présenté à ..... **(place and country** / lieu et pays)
5 **by** / par ..... **(name, address** / nom, adresse)

The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder: /
Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques mentionnées ci - dessous:

4 **DESCRIPTION OF VEHICLE** / SIGNALEMENT DU VÉHICULE

5 **Registered in** / Immatriculé en ..... **under no.** / sous le N° .....
6 **Year of manufacture** / Année de construction .....
7 **Net weight of vehicle (kg)** / Poids net du véhicule (kg) .....
8 **Value of vehicle** / Valeur du véhicule .....
9 **Chassis no.** .....
10 **Make** / Marque .....
11 **Engine no.** / Moteur N° .....
12 **Make** / Marque .....
13 **No. of cylinders** / Nombre de cylindres .....
14 **Horsepower** / Nb. de chevaux .....
15 **Coachwork** / Carrosserie .....
16 **Type (car, lorry ...** / voiture, camion ...) .....
17 **Colour** / Couleur .....
18 **Upholstery** / Garnitures intérieures .....
19 **No. seats or carrying capacity** / Nombre de places ou C.U. .....
20 **Equipment** / Equipement .....
Radio (make) / Appareil radio (marque) .....
21 **Spare tyres** / Pneus de rechange .....
22 **Other particulars** / Divers .....
23 .....

A. * **This examination has been made on presentation of the carnet de passages issued for the vehicle described here. /**
Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-contre.

CPD no. [redacted]

Issued by / Délivré par .....

B. * **No temporary importation papers were produced /**
Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire

Stamp Timbre

.....
Date and place of signature / Date et lieu de signature

.....
Official position / Qualité du (des) signataire(s)

.....
Signature(s)

(*) **Choose formula A or B as applicable /**
Formula A ou B à adopter suivant le cas

N. B. This certificate must be completed either by a consular authority of the country in which the papers should have been discharged, or by an official authority (customs, police, mayor, judicial officer, etc.) of the country in which the vehicle is examined.

N. B. Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle (douane, police, maire, huissier, etc.) du pays où le véhicule a été présenté.

Anlage 4

Muster einer Bescheinigung zur Bereinigung von nicht erledigten, vernichteten, verlorengegangenen oder gestohlenen Zollpapieren für die vorübergehende Einfuhr
(Bescheinigung über den Verbleib)

1 Bezeichnung des Landes .....
2 Die unterzeichnete Stelle .....
3 bestätigt, daß heute ..... (Angabe des genauen Datums)
4 ein Fahrzeug vorgeführt worden ist in ..... (Ort und Land)
5 durch ..... (Name und Anschrift)

Es wurde festgestellt, daß dieses Fahrzeug folgende Merkmale aufweist:

4 **BESCHREIBUNG DES FAHRZEUGS**
5 Zugelassen in ..... unter Nr. .....
6 Herstellungsjahr .....
7 Leergewicht des Fahrzeugs (kg) .....
8 Wert des Fahrzeugs .....
9 Fahrgestell Nr. .....
10 Marke .....
11 Motor Nr. .....
12 Marke .....
13 Anzahl der Zylinder .....
14 Pferdestärken .....
15 Karosserie .....
16 Fahrzeugart (Personenwagen, Lastwagen ...) .....
17 Farbe .....
18 Polsterung .....
19 Anzahl der Plätze oder Nutzlast. .....
20 Ausstattung .....
Rundfunkgerät (Marke) .....
21 Ersatzreifen .....
22 Verschiedenes .....
23 .....

A.* Diese Überprüfung erfolgte aufgrund des Zollpassierscheinhefts, das für das oben beschriebene Fahrzeug ausgestellt wurde.

Zollpassierscheinheft Nr. [redacted]

ausgestellt von .....

B.* Es wurde kein Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr vorgelegt

Stempel

.....
Datum und Ort der Unterschrift

.....
Diensteigenschaft des (der) Unterzeichneten

.....
Unterschrift

(*) Je nach Sachlage ist Vermerk A oder B auszufüllen

Diese Bescheinigung muß entweder von einem Konsulat des Landes ausgestellt werden, in dem das Zollpapier für die vorübergehende Einfuhr hätte erledigt werden sollen, oder von einer anderen amtlichen Stelle (Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Gerichtsbeamter u. dgl.) des Landes, in dem das Fahrzeug vorgeführt wurde.

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls über Änderungen des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt

Vom 7. März 1994

Das Protokoll vom 14. Juni 1954 über eine Änderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944 – Artikel 45 – (BGBl. 1959 II S. 69) ist nach seinem drittletzten Absatz für

Kroatien	am 5. Oktober 1993

in Kraft getreten.

Das Protokoll vom 14. Juni 1954 über einige Änderungen des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt vom 7. Dezember 1944 – Artikel 48 Buchstabe a, Artikel 49 Buchstabe e und Artikel 61 – (BGBl. 1959 II S. 69) ist nach seinem drittletzten Absatz für

Kroatien	am 5. Oktober 1993

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 13. Oktober 1993 (BGBl. II S. 1992).

Bonn, den 7. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zollabkommens über Behälter

Vom 7. März 1994

Die Tschechische Republik hat am 2. Juni 1993 dem Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert, daß sie sich als einer der Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der Tschechoslowakei, an das Zollabkommen vom 18. Mai 1956 über Behälter (BGBl. 1961 II S. 837, 985) – unter Aufrechterhaltung des seinerzeit von der Tschechoslowakei angebrachten Vorbehalts – gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 6. Dezember 1962 (BGBl. 1963 II S. 41) und vom 11. Juni 1993 (BGBl. II S. 967).

Bonn, den 7. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Freibord-Übereinkommens von 1966 und des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969

Vom 7. März 1994

Die Tschechische Republik hat dem Generalsekretär der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation am 19. Oktober 1993 notifiziert, daß sie sich als einer der Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der Tschechoslowakei, an das

a) Internationale Freibord-Übereinkommen vom 5. April 1966 (BGBl. 1969 II S. 249; 1977 II S. 164),

b) Internationale Schiffsvermessungs-Übereinkommen vom 23. Juni 1969 (BGBl. 1975 II S. 65)

gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 10. Oktober 1969 (BGBl. II S. 2055) und vom 29. Dezember 1993 (BGBl. 1994 II S. 251), vom 9. Oktober 1981 (BGBl. II S. 954) und vom 24. März 1993 (BGBl. II S. 761).

Bonn, den 7. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zollübereinkommens über den internationalen Warentransport mit Carnets-TIR

Vom 7. März 1994

Die Tschechische Republik hat am 2. Juni 1993 dem Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert, daß sie sich als einer der Rechtsnachfoger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der Tschechoslowakei, an das Zollübereinkommen vom 14. November 1975 über den internationalen Warentransport mit Carnets-TIR (BGBl. 1979 II S. 445) – unter Aufrechterhaltung des seinerzeit von der Tschechoslowakei angebrachten Vorbehalts – gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 10. Juni 1983 (BGBl. II S. 446) und vom 25. Januar 1994 (BGBl. II S. 319).

Bonn, den 7. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße

Vom 7. März 1994

Die Tschechische Republik hat am 2. Juni 1993 dem Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert, daß sie sich als einer der Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der Tschechoslowakei, an das Europäische Übereinkommen vom 30. September 1957 über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) – BGBl. 1969 II S. 1489; 1985 II S. 1115 – unter Aufrechterhaltung des seinerzeit von der Tschechoslowakei angebrachten Vorbehalts, gebunden betrachtet.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 6. Oktober 1987 (BGBl. II S. 636) und vom 9. November 1993 (BGBl. II S. 2043).

Bonn, den 7. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Zollbehandlung von Paletten, die im internationalen Verkehr verwendet werden

Vom 7. März 1994

Die Slowakei und die Tschechische Republik haben am 28. Mai 1993 bzw. am 2. Juni 1993 dem Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert, daß sie sich als Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der Tschechoslowakei, an das Europäische Übereinkommen vom 9. Dezember 1960 über die Zollbehandlung von Paletten, die im internationalen Verkehr verwendet werden (BGBl. 1964 II S. 406) – unter Aufrechterhaltung des seinerzeit von der Tschechoslowakei angebrachten Vorbehalts –, gebunden betrachten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 1. Juni 1956 (BGBl. II S. 856) und vom 14. Juni 1993 (BGBl. II S. 995).

Bonn, den 7. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die internationale Anerkennung von Rechten an Luftfahrzeugen

Vom 7. März 1994

Das Abkommen vom 19. Juni 1948 über die internationale Anerkennung von Rechten an Luftfahrzeugen (BGBl. 1959 II S. 129) ist nach seinem Artikel XXI Abs. 3 für

Belgien	am	20. Januar 1994
Turkmenistan	am	15. Dezember 1993
Ungarn	am	19. August 1993

in Kraft getreten; es wird in Kraft treten für

Estland	am	31. März 1994
Marokko	am	13. März 1994

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 8. September 1993 (BGBl. II S. 1892), die hinsichtlich des Inkrafttretensdatums für Ungarn berichtigt wird.

Bonn, den 7. März 1993

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt

Vom 7. März 1994

Das Abkommen vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt (BGBl. 1956 II S. 411) ist nach seinem Artikel 92 Buchstabe b für

Georgien	am 20. Februar 1994

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 24. November 1993 (BGBl. II S. 2404).

Bonn, den 7. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls zur 2. Änderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt

Vom 7. März 1994

Das Protokoll vom 21. Juni 1961 zur Änderung des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt – 2. Änderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt – (BGBl. 1962 II S. 884) ist nach seinem drittletzten Absatz für

Kroatien	am 5. Oktober 1993

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 13. Oktober 1993 (BGBl. II S. 1992).

Bonn, den 7. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls zur 3. Änderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt

Vom 7. März 1994

Das Protokoll vom 15. September 1962 zur Änderung des Abkommens vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt – 3. Änderung des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt – (BGBl. 1964 II S. 217) ist nach seinem drittletzten Absatz für

Kroatien	am 5. Oktober 1993

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 13. Oktober 1993 (BGBl. II S. 1964).

Bonn, den 7. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Abkommens zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial

Vom 7. März 1994

Die Slowakei und die Tschechische Republik haben am 28. Mai 1993 bzw. am 2. Juni 1993 dem Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert, daß sie sich als Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der Tschechoslowakei, an das Internationale Abkommen vom 7. November 1952 zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial (BGBl. 1955 II S. 633) gebunden betrachten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 9. August 1956 (BGBl. II S. 898) und vom 11. Juni 1993 (BGBl. II S. 966).

Bonn, den 7. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

Bekanntmachung des deutsch-nigrischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 11. März 1994

Das in Niamey am 31. Dezember 1993 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 6

am 31. Dezember 1993

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 11. März 1994

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Schweiger

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger über Finanzielle Zusammenarbeit („Wasserversorgung Zinder III" und andere Vorhaben)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Niger,

im Geist der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für die Vorhaben:

- Wasserversorgung Zinder III
- Sektorprogramm Transport
- Allgemeines Strukturanpassungsprogramm
- Ländliche Wasserversorgung
- NIGETIP-Programm öffentliche Arbeiten und Arbeitsbeschaffung,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu 60 000 000,- DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Niger zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden. Die weitere Ausgestaltung bestimmen die in Artikel 2 genannten Verträge.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Niamey am 31. Dezember 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Sepp-Jürgen Wölker

Für die Regierung der Republik Niger
Aboukarimou Seini

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt

Vom 21. März 1994

I.

Das in Paris am 16. November 1972 von der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur auf ihrer 17. Tagung beschlossene Übereinkommen zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt (BGBl. 1977 II S. 213) ist nach seinem Artikel 33 für

Aserbaidschan	am	16. März 1994

in Kraft getreten.

II.

Armenien hat dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur am 5. September 1993 notifiziert, daß es sich als durch das Übereinkommen gebunden betrachtet, das von der ehemaligen Sowjetunion ratifiziert worden war (vgl. die Bekanntmachung vom 14. März 1989, BGBl. II S. 395).

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 25. Januar 1994 (BGBl. II S. 325).

Bonn, den 21. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Übereinkommen Nr. 98, 100, 102, 111, 113, 114, 116, 121, 122, 126, 129, 132, 135, 136, 138, 139, 140, 142 und 159 der Internationalen Arbeitsorganisation

Vom 22. März 1994

I.

Die Internationale Arbeitsorganisation teilte in ihrer Funktion als Depositar von Übereinkünften auf dem Gebiet des Arbeits- und Sozialrechts mit, daß Slowenien mit Wirkung vom 29. Mai 1992, dem Tag, an dem es Mitglied der Internationalen Arbeitsorganisation geworden ist, als Vertragspartei der nachfolgend aufgeführten Übereinkommen registriert wurde:

a) Übereinkommen Nr. 98 vom 1. Juli 1949 über die Anwendung der Grundsätze des Vereinigungsrechtes und des Rechtes zu Kollektivverhandlungen (BGBl. 1955 II S. 1122);

b) Übereinkommen Nr. 100 vom 29. Juni 1951 über die Gleichheit des Entgelts männlicher und weiblicher Arbeitskräfte für gleichwertige Arbeit (BGBl. 1956 II S. 23);

c) Übereinkommen Nr. 102 vom 28. Juni 1952 über die Mindestnormen der Sozialen Sicherheit (BGBl. 1957 II S. 1321) hinsichtlich der Teile II bis V, VIII und X, (als Ergebnis der Ratifikation des Übereinkommens Nr. 121 wird Teil VI nicht mehr angewandt);

d) Übereinkommen Nr. 111 vom 25. Juni 1958 über die Diskriminierung in Beschäftigung und Beruf (BGBl. 1961 II S. 97);

e) Übereinkommen Nr. 113 vom 19. Juni 1959 über die ärztliche Untersuchung der Fischer (BGBl. 1976 II S. 1232);

f) Übereinkommen Nr. 114 vom 19. Juni 1959 über den Heuervertrag der Fischer (BGBl. 1964 II S. 179);

g) Übereinkommen Nr. 116 vom 26. Juni 1961 über die Abänderung der Schlußartikel (BGBl. 1963 II S. 1135);

h) Übereinkommen Nr. 121 vom 8. Juli 1964 über Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten (BGBl. 1971 II S. 1169);

i) Übereinkommen Nr. 122 vom 9. Juli 1964 über die Beschäftigungspolitik (BGBl. 1971 II S. 57);

j) Übereinkommen Nr. 126 vom 21. Juni 1966 über die Quartierräume an Bord von Fischereifahrzeugen (BGBl. 1974 II S. 881);

k) Übereinkommen Nr. 129 vom 25. Juni 1969 über die Arbeitsaufsicht in der Landwirtschaft (BGBl. 1973 II S. 940);

l) Übereinkommen Nr. 132 vom 24. Juni 1970 über den bezahlten Jahresurlaub (Neufassung vom Jahre 1970) – BGBl. 1975 II S. 745 – unter Übernahme der Verpflichtungen nach Artikel 15 Abs. 1 Buchstaben a und b;

m) Übereinkommen Nr. 135 vom 23. Juni 1971 über Schutz und Erleichterungen für Arbeitnehmervertreter im Betrieb (BGBl. 1973 II S. 953);

n) Übereinkommen Nr. 136 vom 23. Juni 1971 über den Schutz vor den durch Benzol verursachten Vergiftungsgefahren (BGBl. 1973 II S. 958);

o) Übereinkommen Nr. 138 vom 26. Juni 1973 über das Mindestalter für die Zulassung zur Beschäftigung (BGBl. 1976 II S. 201);

p) Übereinkommen Nr. 139 vom 24. Juni 1974 über die Verhütung und Bekämpfung der durch krebserzeugende Stoffe und Einwirkungen verursachten Berufsgefahren (BGBl. 1976 II S. 577);

q) Übereinkommen Nr. 140 vom 24. Juni 1974 über den bezahlten Bildungsurlaub (BGBl. 1976 II S. 1526);

r) Übereinkommen Nr. 142 vom 23. Juni 1975 über die Berufsberatung und die Berufsbildung im Rahmen der Erschließung des Arbeitskräftepotentials (BGBl. 1980 II S. 1370);

s) Übereinkommen Nr. 159 vom 20. Juni 1983 über die berufliche Rehabilitation und die Beschäftigung der Behinderten (BGBl. 1989 II S. 2).

II.

Ferner teilte die Internationale Arbeitsorganisation mit, daß Aserbaidschan mit Wirkung vom 19. Mai 1992, dem Tag, an dem es Mitglied der Internationalen Arbeitsorganisation geworden ist, als Vertragspartei der nachfolgend aufgeführten Übereinkommen registriert wurde:

a) Übereinkommen Nr. 98 wie unter I. a) genannt;

b) Übereinkommen Nr. 100 wie unter I. b) genannt;

c) Übereinkommen Nr. 111 wie unter I. d) genannt;

d) Übereinkommen Nr. 113 wie unter I. e) genannt;

e) Übereinkommen Nr. 116 wie unter I. g) genannt;

f) Übereinkommen Nr. 122 wie unter I. i) genannt;

g) Übereinkommen Nr. 126 wie unter I. j) genannt;

h) Übereinkommen Nr. 138 wie unter I. o) genannt;

i) Übereinkommen Nr. 142 wie unter I. r) genannt;

j) Übereinkommen Nr. 159 wie unter I. s) genannt.

III.

Das Übereinkommen Nr. 98 vom 1. Juli 1949 über die Anwendung der Grundsätze des Vereinigungsrechtes und des Rechtes zu Kollektivverhandlungen (BGBl. 1955 II S. 1122) ist nach seinem Artikel 8 Abs. 3 für

Lettland	am	27. Januar 1993
São Tomé und Príncipe	am	17. Juni 1993

in Kraft getreten.

IV.

Das Übereinkommen Nr. 100 vom 29. Juni 1951 über die Gleichheit des Entgelts männlicher und weiblicher Arbeitskräfte für gleichwertige Arbeit (BGBl. 1956 II S. 23) ist nach seinem Artikel 6 Abs. 3 für

Lettland	am	27. Januar 1993

in Kraft getreten.

V.

Das Übereinkommen Nr. 111 vom 25. Juni 1958 über die Diskriminierung in Beschäftigung und Beruf (BGBl. 1961 II S. 97) ist nach seinem Artikel 8 Abs. 3 für

Lettland	am	27. Januar 1993

in Kraft getreten.

VI.

Das Übereinkommen Nr. 122 vom 9. Juli 1964 über die Beschäftigungspolitik (BGBl. 1971 II S. 57) ist nach seinem Artikel 5 Abs. 3 für

Korea, Republik	am	9. Dezember 1993
Lettland	am	27. Januar 1993

in Kraft getreten.

VII.

Das Übereinkommen Nr. 135 vom 23. Juni 1971 über Schutz und Erleichterungen für Arbeitnehmervertreter im Betrieb (BGBl. 1973 II S. 953) ist nach seinem Artikel 8 Abs. 3 für

Lettland	am	27. Januar 1993

in Kraft getreten.

VIII.

Das Übereinkommen Nr. 140 vom 24. Juni 1974 über den bezahlten Bildungsurlaub (BGBl. 1976 II S. 1526) ist nach seinem Artikel 13 Abs. 3 für

Brasilien	am	16. April 1993
Finnland	am	24. Februar 1993

in Kraft getreten.

IX.

Das Übereinkommen Nr. 159 vom 20. Juni 1983 über die berufliche Rehabilitation und die Beschäftigung der Behinderten (BGBl. 1989 II S. 2) ist nach seinem Artikel 11 Abs. 3 für

Japan	am	12. Juni 1993
São Tomé und Príncipe	am	17. Juni 1993

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen

zu I.

a) vom 4. März 1959 (BGBl. II S. 388) und vom 22. März 1991 (BGBl. II S. 649);

b) vom 25. Juli 1957 (BGBl. II S. 1232) und vom 27. Mai 1992 (BGBl. II S. 448);

c) vom 6. August 1959 (BGBl. II S. 993) und vom 21. März 1991 (BGBl. II S. 647);

d) vom 27. April 1962 (BGBl. II S. 819) und vom 26. März 1991 (BGBl. II S. 653);

e) vom 26. November 1976 (BGBl. II S. 1956) und vom 3. April 1991 (BGBl. II S. 657);

f) vom 21. Dezember 1964 (BGBl. 1965 II S. 37) und vom 5. Juni 1987 (BGBl. II S. 357);

g) vom 17. Januar 1968 (BGBl. II S. 75) und vom 11. November 1974 (BGBl. II S. 1381);

h) vom 14. Juli 1972 (BGBl. II S. 840) und vom 8. Juli 1987 (BGBl. II S. 393);

i) vom 27. Oktober 1972 (BGBl. II S. 1538) und vom 4. April 1991 (BGBl. II S. 657);

j) vom 11. September 1974 (BGBl. II S. 1235) und vom 4. April 1991 (BGBl. II S. 659);

k) vom 22. Dezember 1976 (BGBl. 1977 II S. 15) und vom 3. Januar 1989 (BGBl. II S. 83);

l) vom 21. November 1975 (BGBl. II S. 2205) und vom 27. Mai 1992 (BGBl. II S. 448);

m) vom 26. Februar 1985 (BGBl. II S. 556) und vom 11. April 1991 (BGBl. II S. 681);

n) vom 4. Mai 1977 (BGBl. II S. 462) und vom 25. Mai 1992 (BGBl. II S. 428);

o) vom 5. März 1985 (BGBl. II S. 559) und vom 10. April 1992 (BGBl. II S. 355);

p) vom 23. Oktober 1978 (BGBl. II S. 1312) und vom 25. Mai 1992 (BGBl. II S. 418);

q) vom 5. März 1985 (BGBl. II S. 559) und vom 9. Januar 1989 (BGBl. II S. 96);

r) vom 5. März 1985 (BGBl. II S. 560) und vom 12. April 1991 (BGBl. II S. 683);

s) vom 21. Februar 1990 (BGBl. II S. 170) und vom 25. Mai 1992 (BGBl. II S. 446);

zu II.

a) vom 25. Juli 1957 (BGBl. II S. 1231) und vom 22. März 1991 (BGBl. II S. 649);

b) vom 25. Juli 1957 (BGBl. II S. 1232) und vom 27. Mai 1992 (BGBl. II S. 448);

c) vom 27. April 1962 (BGBl. II S. 819) und vom 26. März 1991 (BGBl. II S. 653);

d) vom 26. November 1976 (BGBl. II S. 1956) und vom 3. April 1991 (BGBl. II S. 657);

e) vom 7. Mai 1970 (BGBl. II S. 285) und vom 11. November 1974 (BGBl. II S. 1381);

f) vom 22. Juli 1971 (BGBl. II S. 1022) und vom 4. April 1991 (BGBl. II S. 657);

g) vom 11. September 1974 (BGBl. II S. 1235) und vom 4. April 1991 (BGBl. II S. 659);

h) vom 11. Dezember 1979 (BGBl. II S. 1363) und vom 10. April 1992 (BGBl. II S. 355);

i) vom 13. März 1981 (BGBl. II S. 168) und vom 12. April 1991 (BGBl. II S. 683);

j) vom 21. Februar 1990 (BGBl. II S. 170) und vom 25. Mai 1992 (BGBl. II S. 446);

zu III.

vom 22. März 1991 (BGBl. II S. 649);

zu IV.

vom 27. Mai 1992 (BGBl. II S. 448);

zu V.

vom 26. März 1991 (BGBl. II S. 653);

zu VI.

vom 4. April 1991 (BGBl. II S. 657);

zu VII.

vom 11. April 1991 (BGBl. II S. 681);

zu VIII.

vom 9. Januar 1989 (BGBl. II S. 96);

zu IX.

vom 25. Mai 1992 (BGBl. II S. 446).

Bonn, den 22. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens von 1971 über psychotrope Stoffe

Vom 24. März 1994

I.

Mit Verwahrernotifikation vom 18. Januar 1994 teilte der Generalsekretär der Vereinten Nationen mit, daß die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien am 13. Oktober 1993 ihre Beitrittsurkunde zu dem Übereinkcmmen vom 21. Februar 1971 über psychotrope Stoffe (BGBl. 1976 II S. 1477; 1978 II S. 1239; 1980 II S. 1406; 1981 II S. 379; 1985 II S. 1104) hinterlegt hat.

Das Übereinkommen ist daher nach seinem Artikel 26 Abs. 2 für

Mazedonien, ehemalige jugoslawische Republik	am 11. Januar 1994

in Kraft getreten.

II.

Bosnien-Herzegowina hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 1. September 1993 notifiziert, daß es sich als einer der Rechtsnachfolger des ehemaligen Jugoslawien mit Wirkung vom 6. März 1992, dem Tag der Erklärung seiner Unabhängigkeit, als durch das Übereinkommen gebunden betrachtet (vgl. die Bekanntmachung vom 27. Januar 1978, BGBl. II S. 252).

III.

Die Slowakei hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 28. Mai 1993 notifiziert, daß sie sich als einer der Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der ehemaligen Tschechoslowakei, als durch das Übereinkommen gebunden betrachtet.

Die Slowakei erhält ferner den von der ehemaligen Tschechoslowakei nach Artikel 32 Abs. 2 des Übereinkommens angebrachten Vorbehalt aufrecht (vgl. die Bekanntmachungen vom 24. Februar 1989, BGBl. II S. 284 und vom 4. Juni 1991, BGBl. II S. 794).

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 25. Januar 1994 (BGBl. II S. 324).

Bonn, den 24. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

Bekanntmachung über das Erlöschen völkerrechtlicher Übereinkünfte der Deutschen Demokratischen Republik mit Chile

Vom 28. März 1994

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat nach Abschluß der Konsultationen aufgrund des Artikels 12 des Einigungsvertrags vom 31. August 1990 (BGBl. 1990 II S. 885) gemäß einer an die Regierung Chiles gerichteten Verbalnote vom 4. September 1992 sowie der Antwortnote der chilenischen Regierung vom 16. November 1992 festgestellt, daß die in der Anlage zu dieser Bekanntmachung genannten völkerrechtlichen Übereinkünfte mit Herstellung der Einheit Deutschlands am 3. Oktober 1990 erloschen sind.

Diese Feststellung schließt nicht aus, daß auch noch andere zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und Chile abgeschlossene völkerrechtliche Übereinkünfte mit der Herstellung der Einheit Deutschlands zum selben Zeitpunkt erloschen sind.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 2. März 1994 (BGBl. II S. 396).

Bonn, den 28. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

Anlage

1. Vereinbarung vom 16. März 1971 zwischen den Regierungen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik Chile über die Herstellung diplomatischer Beziehungen;
2. Vereinbarung durch Briefwechsel vom 27. Juli 1971 zwischen Regierungsdelegationen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik Chile über die Gestaltung und Koordinierung ihrer wirtschaftlichen, technischen und wissenschaftlichen Beziehungen;
3. Handelsabkommen vom 27. Juli 1971 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Republik Chile;
4. Abkommen vom 27. Juli 1971 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Republik Chile über die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit nebst Zusatzabkommen vom selben Tag zu Artikel 3 des Abkommens vom 27. Juli 1973;
5. Vereinbarung vom 8. September 1972 zwischen dem Ministerium für Außenwirtschaft der Deutschen Demokratischen Republik und der Zentralbank der Republik Chile (Banco Central de Chile) über die Gewährung eines kommerziellen Globalkredites nebst drei Vereinbarungen durch Briefwechsel vom selben Tag zu der Vereinbarung vom 8. September 1972;
6. Vereinbarung vom 5. Februar 1973 zwischen dem Ministerium für Außenwirtschaft der Deutschen Demokratischen Republik und der Zentralbank der Republik Chile (Banco Central de Chile) über die Gewährung eines kommerziellen Sonderkredites nebst Briefwechsel vom selben Tag;
7. Abkommen vom 3. Juli 1973 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Republik Chile über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit;
8. Vereinbarung vom 23. November 1989 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Republik Chile über die Normalisierung konsularischer Beziehungen;
9. Protokoll vom 11. März 1990 über die Wiederherstellung der diplomatischen Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik Chile.

Bekanntmachung über das Erlöschen völkerrechtlicher Übereinkünfte der Deutschen Demokratischen Republik mit Zaire

Vom 28. März 1994

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat nach Abschluß der Konsultationen aufgrund des Artikels 12 des Einigungsvertrags vom 31. August 1990 (BGBl. 1990 II S. 885) gemäß einer an die Regierung Zaires gerichteten Verbalnote vom 15. Juli 1992 sowie der Antwortnote der zairischen Regierung vom 13. August 1992 festgestellt, daß die in der Anlage zu dieser Bekanntmachung genannten völkerrechtlichen Übereinkünfte mit Herstellung der Einheit Deutschlands am 3. Oktober 1990 erloschen sind.

Diese Feststellung schließt nicht aus, daß auch noch andere zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und Zaire abgeschlossene völkerrechtliche Übereinkünfte mit der Herstellung der Einheit Deutschlands zum selben Zeitpunkt erloschen sind.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 28. März 1994 (BGBl. II S. 480).

Bonn, den 28. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

Anlage

1. Protokoll vom 11./18. Dezember 1972 über die Aufnahme der diplomatischen Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Republik Zaire
2. Handelsabkommen vom 7. September 1976 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Republik Zaire
3. Protokoll vom 28. Januar 1978 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Republik Zaire über die Wiederaufnahme und die Weiterführung diplomatischer Beziehungen
4. Rahmenabkommen vom 10. September 1980 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Exekutivrat der Republik Zaire über die wirtschaftliche, industrielle und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit
5. Statut der Gemeinsamen Kommission DDR/Republik Zaire vom 10. September 1980 für die wirtschaftliche, industrielle und wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit
6. Abkommen vom 16. November 1989 zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Exekutivrat der Republik Zaire über den Luftverkehr

Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Übereinkommen Nr. 105, 115, 120, 133, 134, 141, 144, 147, 150 und 160 der Internationalen Arbeitsorganisation

Vom 31. März 1994

I.

Die Internationale Arbeitsorganisation teilte in ihrer Funktion als Depositar von Übereinkünften auf dem Gebiet des Arbeits- und Sozialrechts mit, daß Aserbaidschan mit Wirkung vom 19. Mai 1992, dem Tag, an dem es Mitglied der Internationalen Arbeitsorganisation geworden ist, als Vertragspartei der nachfolgend aufgeführten Übereinkommen registriert wurde:

a) Übereinkommen Nr. 115 vom 22. Juni 1960 über den Schutz der Arbeitnehmer vor ionisierenden Strahlen (BGBl. 1973 II S. 933);

b) Übereinkommen Nr. 120 vom 8. Juli 1964 über den Gesundheitsschutz im Handel und in Büros (BGBl. 1973 II S. 1255);

c) Übereinkommen Nr. 133 vom 30. Oktober 1970 über die Quartierräume der Besatzung an Bord von Schiffen (zusätzliche Bestimmungen) – BGBl. 1974 II S. 862 –;

d) Übereinkommen Nr. 134 vom 30. Oktober 1970 über den Schutz der Seeleute gegen Arbeitsunfälle (BGBl. 1974 II S. 900);

e) Übereinkommen Nr. 147 vom 29. Oktober 1976 über Mindestnormen auf Handelsschiffen (BGBl. 1980 II S. 606);

f) Übereinkommen Nr. 160 vom 25. Juni 1985 über Arbeitsstatistiken (BGBl. 1991 II S. 306, 724)

nach Maßgabe der Artikel 7 bis 10 des Teils II, für die gem. Artikel 16 Abs. 2 des Übereinkommens die Verpflichtungen übernommen worden sind.

II.

Ferner ist das Übereinkommen Nr. 105 vom 25. Juni 1957 über die Abschaffung der Zwangsarbeit (BGBl. 1959 II S. 441) nach seinem Artikel 4 Abs. 3 für

Lettland	am	27. Januar 1993

in Kraft getreten.

III.

Das Übereinkommen Nr. 133 vom 30. Oktober 1970 über die Quartierräume der Besatzung an Bord von Schiffen (zusätzliche Bestimmungen) – BGBl. 1974 II S. 862 – ist nach seinem Artikel 15 Abs. 3 für

Australien	am	11. Dezember 1992
Brasilien	am	16. Oktober 1992

in Kraft getreten.

IV.

Das Übereinkommen Nr. 141 vom 23. Juni 1975 über die Verbände ländlicher Arbeitskräfte und ihre Rolle in der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung (BGBl. 1977 II S. 481) ist nach seinem Artikel 8 Abs. 3 für

Polen	am	29. November 1992

in Kraft getreten.

V.

Das Übereinkommen Nr. 144 vom 21. Juni 1976 über dreigliedrige Beratungen zur Förderung der Durchführung internationaler Arbeitsnormen (BGBl. 1979 II S. 1057) ist nach seinem Artikel 8 Abs. 3 für

Rumänien	am	9. Dezember 1993
São Tomé und Príncipe	am	17. Juni 1993

in Kraft getreten.

VI.

Das Übereinkommen Nr. 147 vom 29. Oktober 1976 über Mindestnormen auf Handelsschiffen (BGBl. 1980 II S. 606) ist nach seinem Artikel 6 Abs. 3 für

Irland	am	16. Dezember 1993

in Kraft getreten.

VII.

Das Übereinkommen Nr. 150 vom 26. Juni 1978 über die Arbeitsverwaltung: Rolle, Aufgaben, Aufbau (BGBl. 1980 II S. 1254) ist nach seinem Artikel 12 Abs. 3 für

Ägypten	am	5. Dezember 1992

in Kraft getreten.

VIII.

Das Übereinkommen Nr. 160 vom 25. Juni 1985 über Arbeitsstatistiken (BGBl. 1991 II S. 306, 724) ist nach seinem Artikel 20 Abs. 3 für

Indien	am	1. April 1993

nach Maßgabe des Artikels 8 von Teil II, für den gem. Artikel 16 Abs. 2 des Übereinkommens die Verpflichtung übernommen wurde,

in Kraft getreten.

Nach einer am 6. März 1992 registrierten Erklärung hat das Vereinigte Königreich die Anwendung dieses Übereinkommens nach Maßgabe der folgenden Abänderungen auf Hongkong erstreckt:

(Übersetzung)

Article 1 (c), Article 9 (1)	Artikel 1 Buchstabe c, Artikel 9 Absatz 1
Statistics of average earnings are not compiled.	Statistiken des durchschnittlichen Verdienstes werden nicht zusammengestellt.
Article 1 (d), Article 10	Artikel 1 Buchstabe d, Artikel 10
Statistics of wage distributions are not compiled.	Statistiken der Lohnverteilung werden nicht zusammengestellt.
Article 1 (e), Article 11	Artikel 1 Buchstabe e, Artikel 11
Statistics of labour costs are not compiled, though statistics of "compensation of employees" are obtaine from the annual economic survey.	Statistiken der Arbeitskosten werden nicht zusammengestellt, doch werden Statistiken der „Vergütung für Arbeitnehmer" der jährlichen Wirtschaftsübersicht entnommen.
Article 17 (1)	Artikel 17 Absatz 1
The agricultural sector is excluded from the application of this Convention.	Der Agrarbereich wird von der Anwendung dieses Übereinkommens ausgenommen.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen

zu I.

a) vom 19. November 1973 (BGBl. II S. 1593) und vom 5. Juni 1987 (BGBl. II S. 358);

b) vom 8. Februar 1974 (BGBl. II S. 246) und vom 4. April 1991 (BGBl. II S. 658);

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 97,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 11,15 DM (9,30 DM zuzüglich 1,85 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 12,15 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Entgelt bezahlt

c) vom 18. Februar 1992 (BGBl. II S 219, 292);

d) vom 24. Oktober 1988 (BGBl. II S. 1031) und vom 11. April 1991 (BGBl. II S. 680);

e) vom 25. Mai 1992 (BGBl. II S. 445);

f) vom 24. März 1992 (BGBl. II S. 343) und vom 25. Mai 1992 (BGBl. II S. 446);

zu II.

vom 22. März 1991 (BGBl. II S. 650);

zu III.

vom 18. Februar 1992 (BGBl. II S. 219, 292);

zu IV.

vom 11. April 1991 (BGBl. II S. 683);

zu V.

vom 25. Mai 1992 (BGBl. II S. 445);

zu VI.

vom 25. Mai 1992 (BGBl. II S. 445);

zu VII.

vom 19. April 1991 (BGBl. II S. 726);

zu VIII.

vom 25. Mai 1992 (BGBl. II S. 446).

Bonn, den 31. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann